

Bruxelles, 23. travnja 2015.
(OR. en)

8138/15

COPEN 93
EUROJUST 76
EJN 33

NAPOMENA

Od:	g. Alfonso Dastis, veleposlanik i stalni predstavnik, Stalno predstavništvo Španjolske pri Europskoj uniji
Na datum:	19. ožujka 2015.
Za:	g. Rafael Fernández-Pita y González, glavni direktor, Vijeće Europske unije
Predmet:	Obavijesti Španjolske u pogledu različitih okvirnih odluka

Poštovani,

u skladu sa zahtjevom Ministarstva pravosuđa Kraljevine Španjolske i povodom donošenja organskog zakona 23/2014 od 20. studenoga o uzajamnom priznavanju odluka u kaznenim stvarima u Europskoj uniji objavljenog u državnom Službenom listu br. 282 od 21. studenoga 2014.

Španjolska želi dati popratne izjave u pogledu sljedećih pravnih akata Unije:

Okvirna odluka 2002/584/PUP, Okvirna odluka 2008/909/PUP, Okvirna odluka 2008/947/PUP, Okvirna odluka 2009/829/PUP, Direktiva 2011/99/PUP, Okvirna odluka 2003/577/PUP, Okvirna odluka 2006/783/PUP, Okvirna odluka 2005/214/JPUP Okvirna odluka 2008/978/PUP, Okvirna odluka 2009/299/PUP.

(pozdrav na kraju dopisa)

(potp.) Alfonso Dastis

IZJAVE DRŽAVE ŠPANJOLSKE POVODOM DONOŠENJA ZAKONA 23/2014 OD 20.
STUDENOGA O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA U
EUROPSKOJ UNIJI.

I. Okvirna odluka Vijeća 2002/584/PUP od 13. lipnja 2002. o europskom uhidbenom nalogu i postupcima predaje između država članica

- U skladu s člankom 34. stavkom 2. Okvirne odluke, obavješćujemo vas da se su te obveze provedene u okviru glave II. zakona 23/2014.
- Prema članku 6. stavku 3. Okvirne odluke države članice dužne su Glavno tajništvo Vijeća obavijestiti o tome koje je pravosudno tijelo nadležno za izdavanje europskog uhidbenog naloga. Ta odredba propisana je u članku 35. Zakona 23/2014, prema kojemu su sudac ili sud koji su vodili slučaj nadležni za izdavanje europskog uhidbenog naloga, ukoliko je ta vrsta naloga primjerena, a glavni istražni sudac nacionalnog visokog suda nadležan je za izvršenje europskog uhidbenog naloga. Ako se nalog odnosi na maloljetnika, bit će nadležan sudac središnjeg suda za maloljetnike.
- Prema članku 7. stavku 1. Okvirne odluke države članice mogu odrediti središnje tijelo. U članku 6. stavku 3. Zakona 23/2014 određeno je da središnje tijelo bude Ministarstvo pravosuđa, iako obavlja samo funkcije opisane u članku 7. stavku 1. (uključujući i statističku), a ne one opisane u članku 7. stavku 2.
- Prema članku 25. stavku 2. Okvirne odluke države članice dužne su Glavno tajništvo Vijeća o obavijestiti o tome koje je tijelo zaduženo za primanje zahtjeva za odobravanje tranzita. U skladu s tim, člankom 27. Zakona određuje se da je Ministarstvo pravosuđa nadležno odobriti tranzit osobe koja se prevozi preko španjolskog državnog područja.

II. Okvirna odluka Vijeća 2008/909/PUP od 27. studenoga 2008. o primjeni načela uzajamnog priznavanja presuda u kaznenim predmetima kojima se izriču kazne zatvora ili mjere koje uključuju oduzimanje slobode s ciljem njihova izvršenja u Europskoj uniji

- U skladu s člankom 29. stavkom 2. Okvirne odluke, obavješćujemo vas da su navedene obveze provedene u okviru glave III. Zakona 23/2014.
- Prema članku 2. stavku 1. Okvirne odluke države članice dužne su Glavno tajništvo Vijeća obavijestiti o tome koje je tijelo nadležno u skladu s Okvirnom odlukom. Prema članku 64. Zakona 23/2014 suci odgovorni za izvršenje kazni u tom su području nadležni proslijediti presude kojima se izriču kazne zatvora ili mjere koje uključuju oduzimanje slobode; a kad je riječ o mjerama sukladnima organskom zakonu o kaznenoj odgovornosti djece, nadležni su suci za djecu. U slučaju da se kazna još nije počela izvršavati, nadležno tijelo bit će sud koji je donio prvostupanjsku presudu. Nadalje, središnji kazneni sud bit će nadležan za priznavanje i izvršenje presuda kojima je izrečena kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode. Naposljetku, središnji suci odgovorni za izvršenje kazni bit će nadležni za provođenje izvršenja navedenih presuda. Sudac središnjeg suda za maloljetnike bit će nadležan u pogledu presuda koje obuhvaćaju sigurnosnu mjeru oduzimanja slobode maloljetniku.
- U skladu s člankom 23. stavkom 3. Okvirne odluke, Španjolska obavješćuje Glavno tajništvo Vijeća kako se člankom 17. Zakona 23/2014 određuje da presudu na temelju koje se izdaje potvrda neće biti obvezatno zaprimiti na španjolskom jeziku, ne dovodeći u pitanje mogućnost da tijelo sudske vlasti zatraži prijevod ako to smatra nužnim za donošenje odluke o izvršenju presude.

III. Okvirna odluka Vijeća 2008/947/PUP od 27. studenoga 2008. o primjeni načela uzajamnog priznavanja presuda i probacijskih odluka s ciljem nadzora uvjetnih mjera i alternativnih sankcija

- U skladu s člankom 25. stavkom 2. Okvirne odluke, obavješćujemo vas da su navedene obveze provedene u okviru glave IV. Zakona 23/2014.
- Prema članku 3. stavku 1. države članice dužne su obavijestiti Glavno tajništvo Vijeća koja su tijela nadležna postupati u skladu s Okvirnom odlukom. Zato se člankom 95. Zakona 23/2014 određuje da je sudac ili sud koji je nadzirao izvršenje presude ili uvjetne odluke nadležan za izricanje probacijske odluke. Nadalje, središnji kazneni sud jest tijelo nadležno za priznavanje i naređivanje izvršenja probacijske odluke koju je dostavilo nadležno tijelo druge države članice. Ako se prosljeđena probacijska odluka odnosi na maloljetnika, bit će nadležan sudac središnjeg suda za maloljetnike.
- Prema članku 5. stavku 4. Okvirne odluke države članice obavezne su Glavno tajništvo Vijeća obavijestiti o uvjetima pod kojima nadležna tijela, na zahtjev osuđenih osoba, mogu dati suglasnost za prosljeđivanje presude u drugu državu članicu (različitu od one u kojoj osuđena osoba ima uobičajeno boravište) i, prema potrebi, probacijske odluke. U skladu s tom obvezom člankom 102. Zakona 23/2014 određuje se da, ako osuđena osoba nema zakonito i uobičajeno boravište u Španjolskoj, središnji kazneni sud koji primi zahtjev za suglasnost za to da se probacijska odluka proslijedi tijelu koje ju je izdalo suglasnost može dati samo ako su ispunjeni uvjeti iz članka 101. stavka 2. točke (b). Tom odredbom se pak predviđa da se odluke o probaciji mogu priznati jedino ako, unatoč tomu što osuđena osoba nema zakonito i uobičajeno boravište u Španjolskoj, njezini roditelji, potomci, braća ili sestre ili bračni drug ili osoba s kojom je u odnosu slične naravi, u Španjolskoj imaju zakonito i uobičajeno boravište najmanje pet godina, uz dodatni uvjet da osuđena osoba ima ugovor o radu ili da je zatražila da se izvršenje probacijske odluke provede u Španjolskoj.

- prema članku 14. stavku 6. Okvirne odluke državama članicama dopušta se da obavijeste o uvjetima pod kojima mogu odbiti preuzimanje odgovornosti za donošenje nekih naknadnih odluka kada djeluju kao država izvršenja. U tom pogledu, na temelju članka 106. stavka 1. Zakona 23/2014 Španjolska izjavljuje da će tijelo izdavanja, a ne španjolski sud odgovoran za izvršenje, biti nadležno za donošenje naknadnih odluka u pogledu triju scenarija navedenih u članku 14. stavku 3. Okvirne odluke.

IV. Okvirna odluka Vijeća 2009/829/PUP od 23. listopada 2009. o primjeni načela uzajamnog priznavanja odluka o mjerama nadzora među državama članicama Europske unije kao alternative privremenom pritvoru

- u skladu s člankom 27. stavkom 2. Okvirne odluke obavješćujemo vas da su navedene obveze provedene u okviru glave V. Zakona 23/2014.
- u skladu s obvezom obavješćivanja o nadležnim tijelima prema članku 6. stavku 1. Okvirne odluke, obavješćujemo vas da su na temelju članka 111. Zakona 23/2014 tijela nadležna izricati presude o alternativnim mjerama privremenom pritvoru suci ili sudovi koji su donijeli odluku da se dotična osoba u kaznenom postupku oslobodi uz jamčevinu. S druge strane, tijela koja su nadležna za priznanje i izvršenje presude o alternativnim mjerama privremenom zatvoru su istražni suci ili suci za nasilje nad ženama u mjestu u kojemu dotična osoba ima stalno boravište, u skladu s vrstom kaznenog djela za koje su ta tijela nadležna. u skladu s člankom 7. stavkom 3. Okvirne odluke i u skladu s člankom 6. stavkom 3. zakona 23/2014, Ministarstvo pravosuđa bit će središnje tijelo za potrebe članka 7. stavka 1. Okvirne odluke.
- prema članku 8. stavku 2. Okvirne odluke države članice dužne su obavijestiti o dodatnim mjerama nadzora koje su spremne pratiti. Obavješćujemo vas da smo, u skladu s člankom 110. Zakona 23/2014, spremni preuzeti sljedeće obveze u pogledu dodatnog nadzora :

- (a) isključenje iz sudjelovanja u određenim profesijama ili aktivnostima povezanim s navodno počinjenim kaznenim djelima
 - (b) obvezu da ne vozi motorna vozila;
 - (c) obvezu polaganja određenog novčanog iznosa ili pružanja neke druge vrste jamstva bilo u određenom broju obroka ili u jednokratnom iznosu;
 - (d) obvezu terapijskog liječenja ili liječenja od ovisnosti;
 - (e) zabranu posjedovanja i nošenja oružja ili drugih predmeta povezanih s kaznenim djelom za koje se optuženiku sudi.
- Prema članku 9. stavku 4. Okvirne odluke države članice dužne su dati izjavu tajništvu Vijeća o uvjetima pod kojima nadležna tijela mogu, na zahtjev dotične osobe, dati pristanak za prosljeđivanje odluke o mjerama nadzora drugoj državi članici (različite od one u kojoj osoba ima uobičajeno boravište).
 - u skladu s tim zahtjevom, u članku 112. Zakona 23/2014 određeno je da će nadležni sudac ili sud odluku alternativnim mjerama privremenom pritvoru proslijediti nadležnom tijelu države članice ako bude riječ o sljedećim okolnostima:
 - (a) dotična osoba ima zakonito i uobičajeno boravište u državi izvršenja i pristaje se vratiti u tu državu.
 - (b) dotična osoba traži odlazak u drugu državu u kojoj nema uobičajeno boravište i taj je zahtjev odobrilo nadležno državno tijelo te države.
 - na temelju članka 21. stavka 3. Okvirne odluke, Španjolska obavještuje da će se primjenjivati članak 2. stavak 1. Okvirne odluke Vijeća 2002/584/JHA od 13. lipnja 2002. o europskom uhidbenom nalogu i postupcima predaje između država članica.

V. Direktiva 2011/99/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 13. prosinca 2011. o europskom nalogu za zaštitu

- u skladu s odredbama članka 21. stavaka 1. i 2. Direktive obavještujemo vas da ta je Direktiva provedena u okviru glave VI. Zakona 23/2014.
- u skladu sa zahtjevima članka 3. stavka 1. Direktive, obavještujemo vas da će za potrebe ove Direktive tijela nadležna za izdavanje i prosljeđivanje europskog naloga za zaštitu biti suci ili sudovi koji vode kaznene postupke u kojima je donesena odluka o izricanju zaštitnih mjera. Osim toga, tijela nadležna za priznavanje i izvršenje europskog naloga za zaštitu su istražni suci ili suci za nasilje nad ženama za mjesto u kojemu žrtva boravi ili namjerava boraviti, ne dovodeći u pitanje odredbe iz članka 4. No kada su odluke o probaciji ili alternativne mjere privremenom pritvoru izrečene, isti sudac ili sud koji je već priznao nalog i izvršio te odluke bit će nadležan za priznavanje i izvršenje europskog naloga za zaštitu.
- u skladu s člankom 4. stavkom 3. Direktive i u skladu s člankom 6. stavkom 3. Zakona 23/2014 Ministarstvo pravosuđa bit će središnje tijelo za potrebe članka 4. stavka 1. Direktive.

VI. Okvirna odluka Vijeća 2003/577/PUP od 22. srpnja 2003. o izvršenju odluka o zamrzavanju imovine i osiguranju dokaza u Europskoj uniji

- u skladu s člankom 14. stavkom 2. Okvirne odluke, obavještavamo vas da ove obveze provedene u okviru glave VII. Zakona 23/2014.

VII. Okvirna odluka Vijeća 2006/783/PUP o primjeni načela međusobnog priznavanja naloga za oduzimanje

- u skladu s člankom 22. stavkom 2. Okvirne odluke, obavješćujemo vas da su navedene obveze provedene u okviru glave VIII. Zakona 23/2014.
- Prema članku 3. stavku 1. Okvirne odluke države članice dužne su Glavno tajništvo vijeća obavijestiti o tome koje je tijelo nadležno za potrebe Okvirne odluke. Prema članku 158. Zakona 23/2014 tijela nadležna za izdavanje naloga za oduzimanje su kazneni sudovi ili suci koji su nadzirali izvršenje kazne u slučajevima u kojima je oduzimanje imovine izrečeno kao dodatna posljedica. Tijelo nadležno za priznavanje i izvršenje naloga za oduzimanje je kazneni sud u mjestu u kojem se nalazi bilo koji dio imovine koja se oduzima. Ako se mjesto u kojem se imovina nalazi promijeni, to neće imati za posljedicu gubitak nadležnosti kaznenog suda koji je naložio priznanje i izvršenja naloga za oduzimanje dostavljenog Španjolskoj. Ako je potvrda izdana za nekoliko dijelova imovine koji se nalaze na različitim područjima, kazneni sud koji ju je prvi primio i na području kojega se nalazi barem jedan od tih dijelova imovine bit će nadležan za nadzor nad oduzimanjem ostalih. Ako tijelo izdavanja ne zna gdje se nalazi dio imovine koji se treba oduzeti, ali je u potvrdi navedeno prebivalište ili registrirano sjedište osobe za koju je izdan nalog, nadležan će biti kazneni sud u tome mjestu, čak i ako se naknadno ustanovi da se imovina nalazi na drugom području ili da se osoba preselila. Ako je izdana jedinstvena potvrda za nekoliko osoba s boravištem u različitim mjestima na španjolskom državnom području, kazneni sud koji ju je prvi zaprimio i na području kojega se nalazi najmanje jedno od tih prebivališta ili registriranih sjedišta bit će nadležan za nadzor nad naloženim oduzimanjem i u pogledu ostalih osoba navedenih na potvrdi.
- u skladu s člankom 7. stavkom 5. Okvirne odluke i člankom 170. stavkom 1. točkom (b) Zakona 23/2014 nadležni kazneni sud neće priznati i provoditi naloge za oduzimanje u okolnostima kada je oduzimanje imovine naloženo na temelju proširenih ovlasti oduzimanja iz članka 2. točke (d) podtočke iv. Okvirne odluke ako smatra da nalog nije u skladu s temeljnim pravima i slobodama koje priznaje španjolski Ustav.

VIII. Okvirna odluka Vijeća 2005/214/PUP od 24. veljače 2005. o primjeni načela uzajamnog priznavanja na novčane kazne

- u skladu s člankom 20. stavkom 5. Okvirne odluke, obavještujemo vas da su navedene obveze provedene u okviru glave IX. Zakona 23/2014.
- u skladu s člankom 2. stavkom 1. Okvirne odluke, obavještujemo vas, u skladu s člankom 174. zakonom 23/2014, da će tijelo nadležno za izdavanje odluke kojom se nalaže plaćanje novčane kazne fizičkoj ili pravnoj osobi koja posjeduje imovinu ili prima dohodak u drugoj državi članici Europske unije, biti kazneni sud nadležan za njegovo izvršenje u Španjolskoj.

Tijelo nadležno za priznavanje i izvršenje odluke kojom se nalaže plaćanje novčane kazne:

(a) Prvenstveno je to kazneni sud za mjesto u kojemu osuđena osoba ima boravište ili, u slučaju pravnih osoba, u mjestu njezina registriranog sjedišta.

(b) Umjesto toga, kazneni sud za mjesto u kojemu se nalazi nepokretna imovina u vlasništvu fizičke ili pravne osobe kojoj je izrečena financijska kazna.

(c) Naposljetku, kazneni sud za mjesto u Španjolskoj u kojemu se nalazi izvor prihoda osuđene osobe.

Ako se bilo koja od tih okolnosti promijeni uslijed promjene boravišta ili registriranog sjedišta, prodaje nekretnina ili promjene izvora prihoda osuđene osobe, to neće imati za posljedicu gubitak nadležnosti kaznenog suda koji je naložio priznavanje i izvršenje presude kojom se nalaže plaćanje novčane kazne poslane u Španjolsku.

U slučaju da se jedinstvena potvrda odnosi na nekoliko osoba od kojih jedna ispunjava jedan od kriterija utvrđenih u ovom odjeljku, nadležni kazneni sud moći će preuzeti odgovornost za izvršenje odluke u odnosu na sve osuđene osobe, bez potrebe da jedinstvenu odluku o plaćanju novčane kazne podijeli na nekoliko osoba.

- u skladu s člankom 2. stavkom 2. Okvirne odluke i u skladu s člankom 6. stavkom 3. Zakona 23/2014 Ministarstvo pravosuđa bit će središnje tijelo nadležno za pomoć pravosudnim tijelima.

IX. Okvirna odluka Vijeća 2008/978/PUP od 18. prosinca 2008. o europskom dokaznom nalogu u svrhu pribavljanja predmeta, dokumenata i podataka za korištenje u kaznenim postupcima

- u skladu s člankom 23. stavkom 2. Okvirne odluke obavješćujemo vas da su navedene obveze provedene u okviru glave X. Zakona 23/2014.
- u skladu s člankom 3. Okvirne odluke, u članku 188. Zakona 23/2014 određuje se da su u Španjolskoj tijela odgovorna za izdavanje europskog dokaznog naloga suci i sudovi koji nadziru postupke za koje je potrebno pribaviti predmete, dokumente ili podatke, kao i državni odvjetnici koji provode istražne postupke za koje je potreban nalog.

Tužiteljstvo je također tijelo nadležno za priznavanje i izvršenje europskog dokaznog naloga, pod uvjetom da predmete, dokumente ili podatke može nabaviti ne donoseći mjere kojima se ograničuju temeljna prava.

Inače, ako tužiteljstvo smatra da mora odbiti priznavanje ili izvršenje naloga, nadležno tijelo bit će istražni sudac za mjesto u kojem se nalazi bilo koji od predmeta, dokumenata ili podataka koji se trebaju pribaviti na temelju naloga.

Ako se mjesto u kojemu se nalaze predmeti, dokumenti ili podaci promijeni, to neće za posljedicu imati gubitak nadležnosti tužiteljstva ili istražnog suca koji su naložili priznanje i izvršenje europskog dokaznog naloga dostavljenog Španjolskoj.

Ako je izdana potvrda o više predmeta, dokumenata ili podataka koji se nalaze na područjima različitih sudova, javni tužitelj ili, prema potrebi, istražni sudac koji ga je prvi primio i na čijem se području nalazi najmanje jedan od tih predmeta, dokumenata ili podataka bit će nadležan za nadzor i nad pribavljanjem ostalih.

- u skladu s člankom 8. stavkom 2. Okvirne odluke i u skladu s člankom 6. stavkom 3. Zakona 23/2014 Ministarstvo pravosuđa bit će središnje tijelo nadležno za pomoć pravosudnim tijelima.
- prema članku 23. stavku 3. Okvirne odluke države članice dužne su dati izjavu ako razloge za odbijanje ili izvršenje iz članka 13. stavka 1. točke (f) Okvirne odluke namjeravaju prenijeti u svoje nacionalno zakonodavstvo. Stoga izjavljujemo da su oba razloga prenesena u španjolsko zakonodavstvo navođenjem u članku 32. stavku 3. i članku 198. stavku 1. točki (d) Zakona 23/2014.

X. Okvirna odluka Vijeća 2009/299/PUP od 26. veljače 2009. o izmjeni okvirnih odluka 2002/584/PUP, 2005/214/PUP, 2006/783/PUP, 2008/909/PUP i 2008/947/PUP radi jačanja postupovnih prava osoba i promicanja primjene načela uzajamnog priznavanja odluka donesenih na suđenju u odsutnosti dotične osobe

- u skladu s člankom 8. stavkom 6. Okvirne odluke, obavještavamo vas da su navedene obveze provedene u okviru članaka 33. i 49. Zakona 23/2014.
